

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
SECOND COMMERCE EXAMINATION
SEMESTER II, 2000 - 2001
PAPER I
FRENCH - FR256

Dr. J. McKee, Professor P. Ó Gormaille, Mr. R Cooke

Time allowed: 3 hours.

Répondre en français à toutes les questions:

I. Thème: Traduire le texte ci-dessous en français: (100)

An exciting opportunity

Do you enjoy helping people? Would you like a rewarding career? Our company slogan is "Living Driving Renault" because we want our customers to enjoy owning and driving Renault cars. And we are determined to ensure that every customer contact with the Renault organisation is a pleasant experience. To achieve this aim we are implementing a totally new approach by creating a team of "Customer Consultants". Their role will be to help our customers make the right decisions when buying a car and find the car that suits them. Our "Customer Consultants" will be young, energetic, enthusiastic - and above all - cheerful and helpful. Each will undergo an intensive training course at the Renault Training Institute, which will include classes in customer care, selling skills, product knowledge, financial services and computer programmes. This will be followed by 6 months "on the job" work experience in a Renault dealership, supervised by our Renault training director. Our car sales have doubled over the past two years and we are determined to maintain this growth by building one-to-one relationships with each and every customer... If you think your ambitions match ours, send us your C.V and references.

(*The Irish Times*, July 1999)

II. Version: Traduire le texte ci-dessous en anglais: (100)

L'Etat tente de rassurer les producteurs de fruits et légumes

Les représentants des producteurs de fruits et légumes et ceux du commerce et de la distribution ont été reçus, mardi 10 août par Alain Berger, directeur du cabinet du ministre de l'agriculture et de la pêche, Jean Glavany. Monsieur Berger leur a annoncé que le ministre et Marylise Lebranchu, secrétaire d'Etat aux petites et moyennes entreprises, du commerce et de l'artisanat, organiseront, en septembre, une «table ronde» pour tenter d'améliorer l'organisation de cette filière agroalimentaire. Les producteurs du sud de la France estiment que les grandes enseignes achètent leurs produits (pêches, nectarines, poires, concombres, tomates, etc.) très en dessous du prix de revient et gardent pour elles une marge confortable. Les aléas climatiques, le coût de la main-d'œuvre, de l'emballage et du transport, les circuits de vente parallèles, l'organisation de promotions ont jusqu'à maintenant rendu très difficile toute organisation rationnelle des circuits commerciaux. Craignant en début de campagne, en mai, une offre surabondante – ce qui s'est révélé infondé – les grossistes et négociants ont fixé des prix d'achat très bas aux producteurs et ne les ont pas relevés depuis trois mois, la consommation finale restant stable, au même niveau que l'an dernier. Dominique Chardon nous a déclaré qu'il ne pouvait y avoir de solution de fond si l'on ne tenait pas compte «des coûts de production de l'agriculteur, surtout si celui-ci s'engage, comme on le lui recommande, dans des démarches de qualité...»

(*Le Monde* du jeudi 12 août 1999)

.../...

III. Grammaire: (100)

1. Mettre ces phrases à la forme active: (10)

- i. Un avion de la compagnie Air France a été détourné hier par des terroristes.
- ii. Les résultats de l'examen seront affichés par le doyen demain.
- iii. Ils avaient été bouleversés par cette nouvelle.
- iv. Je suis déçu par cette pièce.
- v. Les romans de cet auteur viennent d'être publiés par la maison Hachette.

2. Mettre ces phrases à la forme passive: (10)

- i. Jean va livrer votre canapé samedi prochain.
- ii. NASA prévoit le retour des astronautes pour cet après-midi.
- iii. La police avait retrouvé le voleur la veille.
- iv. Le propriétaire installera un interphone dans notre appartement bientôt.
- v. Gustave Eiffel a construit la Tour Eiffel en 1889.

3. Relier les phrases avec le pronom qui convient: (20)

- i. Nissan a construit une usine dans le nord de la France / on y fabrique la *Yaris*.
- ii. Chopin est mort à une époque / on ne savait pas guérir la tuberculose à cette époque-là.
- iii. J'ai acheté un VTT / je me sers de ce vélo tous les samedis.
- iv. Je te rendrai ton livre / je n'en ai plus besoin.
- v. Je te présente Séamus / j'ai travaillé avec lui quand je vivais au Canada.
- vi. J'attends la réponse des recruteurs / je leur ai envoyé mon CV il y a deux semaines.
- vii. On vient d'inaugurer la nouvelle bibliothèque / il a des bancs pour s'asseoir devant la bibliothèque.
- viii. Voici un plan de Dublin / les parkings sont marqués sur ce plan.
- ix. Pour aller au Stade de France prenez ce boulevard / vous le verrez au bout de ce boulevard.
- x. Tu trouveras facilement mon bureau / il y a un grand parc en face de mon bureau.

4. Trouver la question: (20)

- i. Je ne pense à rien.
- ii. Il ne s'est rien passé.
- iii. J'ai vu Bono.
- iv. Nous avons parlé de l'expulsion du joueur.
- v. Elle partira en France l'année prochaine avec sa copine.
- vi. Ils sont en train d'écrire une lettre à leurs parents.
- vii. On fait ce gâteau avec des œufs et de la farine.
- viii. Je dois prendre mon train à 11h 00.
- ix. Il habite en France depuis 1980
- x. C'est le capitaine de l'équipe qui parle.

5. Mettre les propositions directes suivantes au style indirect et faire les changements nécessaires: (40)

- i. Mes parents me demandent: "Ecris-nous plus souvent".
- ii. Il lui avait dit: "Je ne peux pas vous répondre; demain ce sera possible".
- iii. Il pensait: "Il a fait beau hier".
- iv. Il a demandé à Robert: "As-tu une voiture?"
- v. Je voulais savoir: "Qu'est-ce qui se passe?"
- vi. Il m'a dit: "Il part la semaine prochaine".
- vii. Je vous ai demandé: "N'oubliez pas d'apporter les photos".
- viii. Est-ce qu'il t'a demandé: "Qu'est-ce que tu fais aujourd'hui?"
- ix. Elle voulait savoir "Où est-ce qu'il y a une fontaine?"